

A. INFORMACIÓN PERSONAL

Nombre y Apellidos	Assumpta CAMPS OLIVÉ
--------------------	----------------------

A.1. Posición actual

Institución	Universidad de Barcelona		
Departamento	Lenguas y Literaturas Modernas, y Estudios Ingleses		
Posición actual	Catedrática de Universidad		
Códigos UNESCO	62021, 620299		
Palabras clave	Lengua, Literatura y Cultura italianas; Traducción literaria; Recepción de la literatura; Estudios de género.		

A.2. Formación

Licenciada en Filología Italiana	Universidad de Barcelona (UB)	1984
Doctora en Filosofía y Letras	Universidad Autónoma de Barcelona (UAB)	1991

A. 3. SEXENIOS DE INVESTIGACIÓN: 5.

A. 4. Tesis doctorales dirigidas (en los últimos 10 años): tres, más una en curso, y otras dos como tutora.

A. 5. Índices de impacto:

Índice H: 8; i10: 5, y citas **Google Scholar: 286** (https://scholar.google.com/citations?view_op=list_works&hl=ca&authuser=1&user=B3p84nMAAAAJ).

B. Resumen del CV:

Catedrática de Filología Italiana de la Universidad de Barcelona, adscrita al Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas y Estudios Ingleses de la Facultad de Filología y Comunicación. Su docencia se desarrolla desde 1986 en el ámbito de la Lengua, Literatura y Cultura italianas, así como en el de la Traducción y Recepción de la literatura italiana. Sus principales líneas de investigación son los Estudios de Traducción y Recepción literaria, la Teoría de la Traducción, los Estudios de Género, y la Literatura Comparada. Ha publicado más de un centenar de artículos en revistas especializadas, tanto nacionales como internacionales (incluidas en bases de datos como SCOPUS, ERIH Plus, WoS, MIAR, CARDHUS +, ULRICH'S, BITRA, Social Science Citation Index, etc.), y ha presentado otras tantas comunicaciones/ponencias en congresos mayoritariamente internacionales a lo largo de los últimos 38 años. Asimismo, ha publicado muchos capítulos de libro en editoriales de impacto internacional y es autora de numerosas monografías dentro de sus campos de especialización, entre los que destacaríamos los siguientes títulos: *Recepció de Gabriele D'Annunzio a Catalunya*, 2 vols.; *Estudios Literarios I: La traducción*; *Hª de la Literatura Italiana Contemporánea*, 2 vols.; *Estudios Literarios II. La recepción literaria*; *Studi critici di letteratura italiana contemporanea*, *Italia-España en la época contemporánea*, *El Decadentismo italiano en la Literatura Catalana*, *Italia en la prensa periódica durante el Franquismo*, *Traducción y recepción de la literatura italiana*, o bien *Traducción y creación del canon poético*.

En su actividad investigadora destaca la labor desarrollada desde hace varias décadas como IP en varios proyectos de investigación competitivos, de ámbito tanto autonómico, nacional e internacional, así como la creación en 1999 (y la dirección desde entonces) del “CRET-Grupo de Investigación Consolidado sobre Estudios de Traducción y Multiculturalidad” de la Universidad de Barcelona. Asimismo, destaca su labor en la creación en 2006 (y como editora en jefe desde entonces hasta la fecha) de la revista electrónica bilingüe (Inglés/Español) TRANSFER, dedicada a los Estudios de Traducción, reconocida como revista electrónica de la Universidad de Barcelona, y perteneciente al Q2 según SJR (2022) en Literatura y Teoría Literaria. Forma parte de varios consejos editoriales (tanto de editoriales como de revistas especializadas), y actúa regularmente como evaluadora para diferentes agencias. Entre 2004 y 2010 ha sido miembro del Comité Ejecutivo de la International Comparative Literature Association (ICLA), y entre 2013 y 2023 ha ejercido como Vicepresidenta del Comité de Traducción de dicha asociación internacional.

En su actividad profesional destaca su extensa labor como traductora (del italiano, del inglés y del francés al catalán y al castellano), ya sea como traductora jurada (desde 1986) o como traductora literaria (desde 1985), actividad por la que obtuvo el Premio Serra D'Or de traducción en 1999.

C. MÉRITOS RELEVANTES

C.1. PUBLICACIONES:

C.1.1. Artículos en revistas indexadas en bases de datos internacionales:

- 1) “La recepción hispánica de Salvatore Quasimodo: la lectura de Tomàs Garcés”, *Estudios Romanícos* 23 (2014). ISSN: 0210-4911; eISSN: 1989-614X.
- 2) “La ricezione dell'avanguardia storica italiana in Spagna: Marinetti e il Futurismo”, *Rivista di Letteratura Italiana* XXX (1): 135-148 (2012), ISSN: 1576-7787.
- 3) “(Auto)censura e altre vicende nell'”azzardosa” ricezione di G. Pascoli in terre iberiche”, *Rivista di Letteratura Italiana* XXX(2-3): 311-323 (2012), ISSN: 1576-7787.
- 4) “Crónicas, comentarios y noticias de temática literaria italiana en “La Vanguardia Española” (1945-1962)”, *TRANSFER* 7(1-2): 33-59 (2012), ISSN: 1886-5542.
- 5) “A mitad de camino entre aquí y allá, en medio de ninguna parte: traducir la/desde la frontera”, *MonTI* 3: 337-354 (2011). ISSN: 1989-9335.
- 6) “La traduzione poetica: a proposito di Giovanni Pascoli in catalano”, *Misure critiche* X(1-2):137-153 (2011). ISSN: 0392-6397.
- 7) “Introduction” and Edition of the Special Issue: “La traducción en el ámbito hispánico desde la Transición (1975-2000)”, *TRANSFER*, 11(1-2): I-VIII (2016). ISBN: 1886-5542.
- 8) “Una lectura de Sandro Penna en traducción al catalán: la ‘Antología de Poesía Italiana Contemporánea’”, *TRANSFER*, 11(1-2): 258-280 (2016). ISBN: 1886-5542.
- 9) “La lectura de Ungaretti en la traducción al catalán de Narcís Comadira”, *Estudios Románicos*, 25: 53-71 (2016). ISSN: 0210-4911; eISSN: 1989-614X.
- 10) “New Literary Hybrids in the Age of Multimedia Expression, by M. Cornis-Pope”, *Recherche Littéraire/Literary Research*, 2016. ISSN: 0035-1466.
- 11) “Giuseppe Ungaretti tradotto in catalano: L'Antologia poetica di Narcís Comadira”, *Rivista di Letteratura italiana*, 3:151-168 (2016). ISSN: 1576-7787.
- 12) “Out of the Dominant Political Agenda: Translation and Interpreting Networks for Social Activism”, *TRANSFER*, 14(1-2): 9-23 (Special Issue: *Translation networks*), 2019. ISBN: 1886-5542.
- 13) “Being a translated being: Mujer y Traducción”, *TRANSFER*, 15(1-2): I-XVI (Introduction and Edition of the Special Issue: *Translating in the Feminine: Textual and Political Practices*), 2019. ISBN: 1886-5542.

C.1.2. Libros (B), Capítulos de Libro (BCh) y Ediciones (E):

- 1) *La traducción en la creación del canon poético. Recepción de la poesía italiana en el ámbito hispánico en la primera mitad del siglo XX* (B), 460 p., Berna: Peter Lang, 2015, ISBN: 978-3-0343-2018-4
- 2) “La reivindicación de la diversidad en A. Merini. Para una lectura de “L'altra verità. Diario di una diversa” (BCh), in: Martín Clavijo, M. et al. (eds.). *Locas. Escritoras y personajes femeninos cuestionando las normas*, Sevilla: ArCiBel, 227-241, 2015, ISBN: 978-84-15335-66-5.
- 3) “Estudio preliminar” (BCh), in: *La "Antología de poetas líricos italianos" de Juan Luis Estelrich (1889)*, Alicante: Bibl.Virtual M. de Cervantes, 1-10, 2015, ISBN: 821.134.2Estelrich, Juan Luis.07
- 4) “C. de Burgos (*Colombine*): La labor como traductora de una escritora ‘excéntrica’ de la Edad de Plata de la literatura española”(BCh), in: Lafarga, F. (ed.). (2018). *Creación y traducción en España (1898-1936): Protagonistas de una historia*, Kassel: Reichenberg, 85-108, ISBN: 978-3-944244-81-5.
- 5) “La pertinencia odierna del teatro-documento e di lotta: la ricezione di *passi affrettati* di Dacia Maraini in Spagna” (BCh), in: Reichart, D. et al. (eds.), *Le traduzioni dell'opera di Dacia Maraini. Studi e riflessioni*, Berlin: Peter Lang, forthcoming. ISBN: 978-3-631-76959-1.
- 6) “Traducción y mediación cultural en tiempos globales” (BCh), in: A.M. Evangelista Azevedo et al. (orgs.). *Linguística e Literatura: Intersecções e transversões*, Santo Antonio (Campo Grande, Brasil): Life Editora, 2019, 101-114. ISBN: 978-85-8150-529-9.
- 7) “Luces y sombras en el discurso sobre la mujer a principios del siglo XX: C. de Burgos” (BCh), in: Cerrato, D. et al. (eds.). *Male and Female Voices in Italy and Europe*, Szczecin: Volumina, 2018, 93-108. ISBN: 978-83-7867-779-6.
- 8) “Los misterios de la India de E. Salgari, en la traducción de C. de Burgos (1911)” (BCh), in: Salgari, E. “*Los misterios de la India*”, traducción de C. de Burgos, Introd. de A. Camps, Alicante: Bibl. Virtual M. de Cervantes (2018), 1-8.

- 9) “Sobre la recepción hispánica de Leopardi: la relectura de un clásico en las publicaciones periódicas catalanas de la primera mitad del s. XX” (BCh), in: González, E. (ed.). (2021). *Interconexiones: Estudios comparativos de literatura, lengua y cultura italianas*, Vol. I., Madrid: Dykinson, 37-47.
- 10) “La traducción de la poesía italiana en el s.XIX” (BCh), in: Lafarga, F. et al. (eds.) (2021) *Historia de la traducción en España*. Alicante: Bibl.Virtual M. de Cervantes, 1-10.
- 11) “La Antología de poetas líricos italianos de Juan Luis Estelrich (1889)” (BCh), in: Lafarga, F. et al. (eds.). (2021). *Biblioteca de traducciones españolas*, Alicante: Bibl.Virtual M. de Cervantes, 2021.
- 12) “T. Tasso en la versión poética de A. Plana”(BCh), in: Blanco, C. et al. (eds.) 2016). *Il mezzogiorno italiano. Riflessi e immagini culturali del sud d'Italia*, Florencia: F. Cesati Ed., 793- 804.
- 13) “Spain and its Peripheries. Translating the European Canon in Latin America” (BCh), in: Tomiche, A. (ed).(2017). *Comparative Literature as a Critical Approach*. t. IV:“Translation and Transfers”, Paris: Classiques Garnier, 213-227. ISBN: 978-2-406-06533-3.
- 14) “Las traducciones de poesía italiana en el Florilegio de Fernando Maristany: ¿una antología de autor?” (BCh), in: Lafarga, F. (ed.). (2017). *La traducción fragmentaria: su lugar en antologías y revistas (1898-1936)*, Madrid: Guillermo Escolar Ed., 37-52. ISBN: 978-84-17134-28-0.
- 15) “Giovanni Pascoli hoy: la revisión de un clásico contemporáneo a través de la traducción” (BCh), in: Ladrón de Guevara, P.L. et al. (eds.). (2014). *Le tracce del passato nella cultura italiana contemporanea*, Murcia: Un. Murcia, ISBN: 978-84-15463-98-6.
- 16) *Traducción y recepción de la literatura italiana* (B), 2014, 280 p., Barcelona: Publicacions i Edicions UB; ISBN: 978-84-475-3776-1.
- 17) *Italia en la prensa periódica durante el franquismo* (B), 2014, 267 p., Barcelona: Publicacions i Edicions UB; ISBN: 978-84-475-3753-2.
- 18) “Rina Sara Virgillito, las traducciones de una escritora “excéntrica” de la literatura italiana contemporánea” (BCh), in: Arriaga, M. et al. (eds.).(2013). *Ausencias. Escritoras en los márgenes de la cultura*, Sevilla: ArCiBel, Vol. I, 137-151. ISBN: 978-84-15335-43-6.
- 19) “Eastern-Western Cultural Relationships on Translation” (BCh), in: Sung-Wo Cho (ed.). (2013). *Expanding the Frontiers of Comparative Literature*, Seoul: Chung-Ang Un., Vol. I, 295- 304.
- 20) *La traducción en las relaciones italo-españolas: lengua, literatura y cultura* (E), Barcelona: Publicacions i Edicions UB, 2012, 600 p., ISBN: 978-84-475-3576-7 (Signs of quality: 6 reviews in international journals).
- 21) “La imagen de Italia y de la literatura italiana en “La Vanguardia Española” durante la posguerra” (BCh), in: *La traducción en las relaciones italo-españolas: lengua, literatura y cultura*, Barcelona: Publicacions i Edicions UB, 2012, 441-462, ISBN: 978-84-475-3576-7.
- 23) “La traducción contemporánea de los clásicos italianos en el ámbito hispanoamericano: a propósito de Giovanni Pascoli” (BCh), in: Lafarga, F. et al. (eds.). (2012). *Aspectos de la hª de la traducción en Hispanoamérica: autores, traducciones y traductores*, Vigo: Acad. del Hispanismo, v. I, 67-74, ISBN: 9788415175391.
- 24) “Prólogo” (BCh), in: *Leopardi, G.: “Cantos”, traducción de A. Gómez Restrepo*; Alicante: Bibl. Virtual M. de Cervantes, 2012.
- 25) “Autrici/Traduttrici: La creatività femminile nella traduzione. La letteratura italiana contemporanea attraverso le traduttrici” (BCh), in: Martín Clavijo, M. et al. (eds.). (2012). *Le voci delle dee*, Sevilla: ArCiBel, 253-280. ISBN: 978-84-15335-30-6.
- 26) “Traducción y alteridad” (BCh), in: Crolla, A. (comp.). (2011). *Lindes actuales de la literatura comparada*. Santa Fe: Un. Nacional del Litoral, 257-266. ISBN: 978-987-657-616-1.
- 27) “Traducir la escritura de mujeres hoy: autoras italianas contemporáneas y sus traductoras/es españolas/es” (BCh), in: Arriaga, M. et al. (eds.). (2011). *La querella de las mujeres en Europa e Hispanoamérica*, Sevilla: ArCiBel, v. I, 161-196. ISBN: 84-15335-13-9.

C.2. CONGRESOS:

- 1) “Traducir la escritura de mujeres hoy: autoras Italianas contemporáneas y sus traductoras/es españolas/es”, Cong.: *La querella de las mujeres en Europa e Hispanoamérica*, Un. Sevilla, 2011; 2) “Negotiating Difference: Minority Discourse and Translation”, Cong.: *Minority Discourses Across Cultures*, Central Un. of Rajasthan, Jaipur, 2012; 3) “G. Pascoli hoy: la revisión de un clásico contemporáneo a través de la traducción”, XIV Int. Cong. of SEI, Un. Murcia, 2012; 4) “Autrice/Traduttrice: La creatività femminile nella traduzione. La letteratura italiana contemporanea attraverso le traduttrici”, Cong.: *Le voci delle dee*, Un. degli Studi di Sassari, 2012; 5) “Note sulla ricezione di L. Pirandello...”, Cong.:...*Centomila Pirandello*, Un. Warsaw, 2013; 6) “Rina Sara

Virgillito, las traducciones de una escritora “excéntrica” de la literatura italiana contemporánea”, Cong.: *Ausencias*, UNED, 2013; **7)** “*Translation and Multiculturalism in Western Cities*”, ACLA, New York Un., 2014; **8)** “The Challenges of Legal Translation in Multicultural Societies”, XXI Cong. of ICLA, UNIVIE, Vienna 2016; **9)** “La elipsis como estrategia de traducción: P.P. Pasolini en la lectura y traducción al catalán de N. Comadira”, XVI Int. Cong. of SEI, Un. País Vasco, 2016; **10)** “La traducción y la construcción del canon: escritoras italianas en la versión española de F. Maristany”, XVII Int. Cong. of SEI, Un. Salamanca, 2018; **11)** “Out of the Dominant Political Agenda: Translation and Interpretating Networks for Social Activism”, ACLA, Un. of Utrecht, 2017; **12)** “Luces y sombras en el discurso sobre la mujer a principios del s. XX: C. de Burgos”, XV Int. Cong. Int. of the Research Group “Escritoras y escrituras”, Un. Sevilla, 2018; **13)** “Translation in the European Babel”, ACLA, Georgetown Un., Washington, 2019; **14)** “Sobre la recepción hispánica de Leopardi: la relectura de un clásico en las publicaciones periódicas catalanas de la primera mitad del s. XX”, XVIII Int. Cong. of SEI, Un. de Sevilla, 2021; **15)** “Un-Homely Translation: Productive betrayals and beyond”, ACLA (on-line), Un. Chicago, 2021; **16)** “Language and Migration: Experience and Memory Symposium” (on-line), Princeton Un., 2021; **17)** “New Entangled Territories: Global Responsibilities and Ecocritical Perspectives in Translation”, ACLA, University of Taiwan, Taipei 2022.

C.3. SEMINARIOS Y CONFERENCIAS: ENTRE LAS MUCHAS COLABORACIONES EN ESTE APARTADO, DESTACAREMOS LAS SIGUIENTES, POR SER DE CARÁCTER:

1) Co-org. Seminar: “Delay and Immediacy: Translation Temporalities II”, ACLA, UCLA 2018; **2)** Co-org. Seminar: “Polyglot Minds and Bodies Politic II”, ACLA, Georgetown, Washington, 2019; **3)** Seminar *Ricezione della letteratura italiana in Spagna*, Un. degli Studi di Catania, 2012; **4)** Conferencia: “Mujer, creación literaria y traducción”, Encuentros “Nós Outras” sobre “Mujer y traducción”, Un. Vigo, 9-10-2018; and **5)** Conferencia: “Traducibilidad y mediación cultural en tiempos globales”, Encuentros de Literatura Comparada de la UNL, Un. Nacional del Litoral (Argentina), 27-04-2021.

C.4. PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN Y CONTRATOS: VARIOS PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN COMPETITIVOS, DE ÁMBITO TANTO NACIONAL COMO INTERNACIONAL, ENTRE 1999 Y 2009, principalmente como Investigación Principal:

1) *La traducción en contextos plurilingües* (FFI2009-10896), financed by the Ministry of Science and Innovation, 2009-2012. As Lead Researcher.

2) *CRET-Grup de Recerca sobre Traducció i Multiculturalitat* (2009SGRC0850), financed by the Catalan Government, 2009-2013. As Lead Researcher.

3) *La traducción en las relaciones italo-españolas: lengua, literatura, cultura* (FFI2009-07065E), financed by the Ministry of Science and Innovation, 2010-2011. As Lead Researcher.

4) *CRET-Grup de Recerca sobre Traducció i Multiculturalitat* (2014SGRC14), financed by the Catalan Government, 2014-2019. As Lead Researcher.

5) *AUSENCIAS II* (FEM2015-70182-P), financed by the Ministry of Economy and Competitiveness, 2016-2019, Lead Researcher: M. Arriaga Florez. As Researcher.

6) *La traducción en la España del siglo XIX* (FFI2012-30781), financed by the Ministry of Economy and Competitiveness, 2016-2019, Lead Researcher: F. Lafarga. As Researcher.

7) *Portal digital de Historia de la traducción en España* (PGC2018-095447-B-I00), financed by the Ministry of Science, Innovation and Universities, 2019-2022, Lead Researcher: L. Pegenaute. As Researcher.

8) *CRET-Grup de Recerca sobre Traducció i Multiculturalitat* (2019SGRC09), financed by the Catalan Government, 2019-2022. As Lead Researcher.

C.5. DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES Y TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN: 45 en total (algunos en colaboración).

1) *Esplendor e miséria da tradução: H. James da teoria à prática*, de M. Zardo, UFRGS (Brasil), 2012;

2) “*Aproximación pragmática a la traducción del subtexto irónico. Problemas traductológicos en los relatos satíricos de Zóschenko y Bulgákov al castellano*”, de I. Myckho-Megrin, UB, 2011; **3)** *El Caribe de Lengua Inglesa: Identidad Cultural y Representación Literaria*, de T. Selva Pereira, UFRGS (Brasil), 2011; **4)** *La literatura persa clásica en España: traducción y recepción*, de S. Bashizadeh (as a tutor), UB, 2020; **5)** *El colonialismo ibérico en el horizonte de la modernidad: traducción, epistemología y colonialidad del poder*, de J. Jiménez Bellver, UB, in progress; **6)** *Las letras españolas en Irán: recepción y traducción*, de A. Omidbakhsh (as a tutor), UB, en curso; **7)** Miembro de la Comisión de tesis doctoral de: “Las ciudades en la obra de I. Bachmann” de I. Serra Pfennig, URJC, 2011; y **8)**

Presidencia del comité de defensa del plan de Investigación de la tesis “US latina/os migrations, translations, and paths of reception: from unhomes to the world”, de Mattea J. Cussel, UPF (14 de junio de 2019).

